

# ***Projecto aniManga***

## **Ayakashi – Guia do anime Episódio 2: Capítulo II**

Tendo em conta a diferença de períodos entre a história e o actual, alguns termos dificilmente serão conversíveis para a linguagem actual. Através deste documento podem obter alguma informação sobre o contexto histórico e sobre alguns destes termos, já que era impossível colocar todas estas explicações no anime, não só pela quantidade de texto, mas também pelos links.

### **Correcção...**

Na versão 1 do primeiro episódio havia 2 erros de tradução.

Tal como a fansub internacional onde baseámos a nossa tradução, nós traduzimos Otousan para “Senhor Otou”, e Ojousama para “Senhora Ojou”. A verdade é que essas traduções estão erradas, pois Otousan significa algo como “senhor meu Pai”, e Ojousama significa “jovem senhora”, ou “menina”.

A nossa falta de conhecimentos mais profundos de japonês levou-nos a cometer esse erro, e por isso pedimos desculpa. Estes erros não influenciam a história, mas achámos que deveríamos incluir uma correcção neste pdf.

Uma vez mais, as nossas desculpas pelo nosso erro.

### **Haori**

O Haori é um casaco tradicional que se usa por cima de um Kimono.

Para mais informações:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Haori>

[http://www.kimonosource.com/japanese\\_kimono\\_information/about\\_haori.htm](http://www.kimonosource.com/japanese_kimono_information/about_haori.htm)

## **A Lenda de Oiwa**

Aquilo a que Nanboku se refere na sua narração é uma das muitas versões da lenda de Oiwa. Numa delas, Samon Yotsuya é um abastado lorde, mas que não tem filhos varões para herdar a sua fortuna. A sua única filha, Oiwa, apanhou varíola e cresceu-lhe uma enorme pústula perto do seu olho direito. A sua cara ficou cheia de cicatrizes e o cabelo começou a cair-lhe. Para que Samon se pudesse retirar da gestão da família mais cedo, ofereceu dinheiro a um homem para que casasse com a sua filha e herdasse o seu nome de família. A pessoa que aceitou a sua oferta foi lemon, um Ronin.

Nesta versão, Kihei Itou era um desonrado Samurai que tinha duas amantes, uma das quais chamada Ohana. Ohana estava grávida dele, mas Kihei queria livrar-se de Ohana antes que ela desse à luz. Por esta altura já lemon era casado com Oiwa há um ano, mas por ter casado por dinheiro, eles não tinham uma boa relação e lemon começou a odiá-la pela sua fealdade. Kihei descobriu o problema entre Oiwa e lemon e ambos forjaram um plano.

Mentiram a Oiwa, dizendo-lhe que lemon tinha começado a jogar e a traí-la e que tinha acumulado uma grande dívida ao jogo. Nessa altura, lemon começou a roubar a família de Oiwa e, por causa disso, a família ficou pobre. Um dia, Kihei visitou Oiwa e aconselhou-a a dizer ao marido para mudar de atitudes.

Quando lemon voltou, e antes que Oiwa pudesse dizer alguma coisa, lemon atacou-a e saiu. Depois, Oiwa procurou Kihei para se aconselhar e Kihei disse-lhe para se divorciar de lemon. Escutando o seu conselho, Oiwa divorciou-se de lemon e deixou a casa. lemon divorciou-se de Oiwa e casou com Ohana. Mais tarde, Oiwa descobriu a trama entre Kihei e lemon. A sua cara ficou ainda mais feia pela fúria, e ela fugiu de casa e nunca voltou a aparecer. Alguns anos depois, as famílias de lemon e Kihei começaram a morrer devido a razões misteriosas até que, por fim, todos estavam mortos.

Para mais informações:  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Smallpox>

## **Andon**

Um andon é uma espécie de lanterna vertical a óleo.

Para mais informações:  
<http://www.onmarkproductions.com/html/ishidoro.shtml>

## **Ohaguro**

Ohaguro, também conhecido como Kane, é uma prática tradicional em que os dentes são manchados de preto com uma tintura feita de aparas de ferro derretidas em vinagre e depois misturadas com excrescências de plantas infectadas. Durante o Período Edo, as mulheres casadas tinham que andar com os dentes tingidos de preto.

Para mais informações:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Ohaguro>

[http://www.printsofjapan.com/Index-Glossary\\_M\\_thru\\_O.htm](http://www.printsofjapan.com/Index-Glossary_M_thru_O.htm)

## **Casamento Shinto**

Durante um casamento Shinto tradicional, um sacerdote entoava uma Norito (oração) ao deus para abençoar o casal. Já que o casamento entre Iemon e Oume foi impróprio e fora do convencional, Akiyama serve como testemunha e realiza a cerimónia.

Para mais informações:

<http://www.ox.compsoc.net/~gemini/simons/historyweb/shinto.html>

<http://www.onmarkproductions.com/html/shrine-guide-2.shtml>

<http://www.nihonbunka.com/shinto/shinto-norito.html>

## **Namo Amida Butsu**

O Namu Amida Butsu é a variante japonesa do Amida Sutra budista e tem como objectivo retirar o mau karma.

Para mais informações:

<http://www12.canvas.ne.jp/horai/intro-amida-sutra.htm>